

1:1 דְּבַרֵי יְרֵמְיָהוּ בֶן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בְּנִימִן:

ベニヤミンの地、アナトテにいた祭司の一人、ヒルキヤの子エレミヤのことば。

1:2 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בְּיָמַי יֵאֱשָׁרְהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה

שָׁנָה לְמָלְכוֹ:

このエレミヤに**主**のことばがあった。ユダの王、アモンの子ヨシヤの時代、その治世の第十三年のことである。

1:3 וַיְהִי בְיָמַי יְהוֹיָקִים בֶּן־יֵאֱשָׁרְהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תָּם עָשִׂיתִי עֲשָׂרָה שָׁנָה

לְצַדִּיקָהוּ בֶן־יֵאֱשָׁרְהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: ס

それはさらに、ユダの王、ヨシヤの子エホヤキムの時代にもあり、ユダの王、ヨシヤの子ゼデキヤの第十一年の終わりまで、すなわち、その年の第五の月、エルサレムの民の捕囚まで続いた。

1:4 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

次のような**主**のことばが私にあった。

בְּטָרַם אֲצוֹרֵךְ [אֲצָרְךָ] בְּבֶטֶן יְדַעְתִּיךָ וּבְטָרַם תֵּצֵא מֵרַחֵם הַקֹּדֶשׁ תִּיךָ 1:5¹⁾

נְבִיא לְגוֹיִם נִתְּתִיךָ:

「わたしは、あなたを胎内に形造る前から あなたを知り、あなたが母の胎を出る前からあなたを聖別し、国々への預言者と定めていた。」

וַיֹּאמֶר אֱהֵה אֲדֹנָי יְהוִה הַנֵּה לֹא־יָדַעְתִּי דְבָר כִּי־נָעַר אָנֹכִי: פ 1:6

私は言った。「ああ、**神**、主よ、ご覧ください。私はまだ若くて、どう語ってよいか分かりません。」

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נָעַר אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֶךָ תֵּלֵךְ וְאֵת 1:7

כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְךָ תִּדְבָּר:

主は私に言われた。「まだ若い、と言うな。わたしがあなたを遣わすすべてのところへ行き、わたしがあなたに命じるすべてのことを語れ。」

אֶל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אֶתְּךָ אֲנִי לְהַצִּלְךָ נְאֻם־יְהוָה: 1:8

彼らの顔を恐れるな。わたしがあなたとともにいて、あなたを救い出すからだ。——**主**のことば。」

1) [אֲצָרְךָ] [אֲצוֹרֵךְ]の右側は *ketiv variant* (子音字のみのテキストにこのように書かれているけど) , [左側] は *qere variant* (このように読まれるべき)。以下同じ。

1:9 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ:

そのとき主は御手を伸ばし、私の口に触れられた。主は私に言われた。「見よ、わたしは、わたしのことばをあなたの口に与えた。」

1:10 רְאֵה הַפְּקֻדֹתַי | הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמְּלָכוֹת לְנַתּוֹשׁ וּלְנַתּוֹץ

וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרוֹס לְבָנוֹת וּלְנַטְוֶע: פ

見なさい。わたしは今日、あなたを諸国の民と王国の上に任命する。引き抜き、引き倒し、滅ぼし、壊し、建て、また植えるために。」

1:11 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה־אַתָּה רֹאֶה יְרַמְיָהוּ וְאָמַר מִקַּל שָׂקָד אֲנִי

רֹאֶה:

主のことばが私にあった。「エレミヤ、あなたは何を見ているのか。」私は言った。「アーモンドの枝を見えています。」

1:12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת כִּי־שָׂקָד אֲנִי עַל־דְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ: פ

すると主は私に言われた。「あなたの見たとおりだ。わたしは、わたしのことばを実現しようと見張っている。」

1:13 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה | אֵלַי שְׁנִית לְאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וְאמֹר סִיר נְפוּחַ אָנִי

רֹאֶה וּפְנִי מִפְּנֵי צְפוֹנָה:

再び主のことばが私にあった。「あなたは何を見ているのか。」私は言った。「煮え立った釜を見えています。それは北からこちらに傾いています。」

1:14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצְפוֹן תִּפְתַּח הָרְעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

すると主は私に言われた。「わざわざ北から、この地の全住民の上に降りかかる。」

1:15 כִּי | הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מְשֻׁפְּחוֹת מַמְלְכוֹת צְפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וּנְתַנּוּ אִישׁ

בְּסֵאוֹ פֶּתַח | שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חֻמֹּתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה:

今わたしは、北のすべての王国の民に呼びかけている。——主のことば——彼らはやって来て、エルサレムの門の入り口で、周囲のすべての城壁とユダのすべての町に向かいそれぞれ王座を設ける。

1:16 וּדְבַרְתִּי מִשְׁפָּטִי אוֹתָם עַל כָּל־רַעְתֶּם אֲשֶׁר עֲזַבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים

וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם:

わたしは、この地の全住民の悪に対してことごとくさばきを下す。彼らがあたしを捨てて、ほかの神々に犠牲を供え、自分の手で造った物を拝んだからだ。

1:17 וְאַתָּה תִּשָּׂא מִתְּנִיף וְקִמַּתּוּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֹמֵר

אֶל־תַּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחַתְּךָ לִפְנֵיהֶם:

さあ、あなたは腰に帯を締めて立ち上がり、わたしがあなたに命じるすべてのことを語れ。彼らの顔におびえるな。さもないと、わたしがあなたを彼らの顔の前でおびえさせる。

1:18 וְאַנִּי הִנֵּה נֹתֵתִיךָ הַיּוֹם לְעִיר מִבְּצָר וְלְעִמּוּד בְּרִזָּל וְלַחֲמוֹת נְחָשֶׁת

עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׂרֵיהָ לְכַהֲנֵיהָ וְלְעַם הָאָרֶץ:

見よ。わたしは今日、あなたを全地に対して、ユダの王たち、首長たち、祭司たち、民衆に対して要塞の町、鉄の柱、青銅の城壁とする。

1:19 וְנִלְחַמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי־אֵתְךָ אֲנִי נֹאֵם־יְהוָה לְהִצִּילְךָ: פ

彼らはあなたと戦っても、あなたに勝てない。わたしがあなたとともにいて、——主のことば——あなたを救い出すからだ。」